

**Above All,
Common Sense**

**Avant toute chose,
le bon sens**

Report and Recommendations on French Language Services Within the Government of Manitoba

Un rapport et des recommandations sur les services en français au sein du gouvernement du Manitoba

Prepared by the Commissioner Honourable Judge Richard Chartier / May, 1998

Préparé par le Commissaire l'honorable juge Richard Chartier / mai 1998

← **Previous Chapter
Chapitre Précédent**



**Table of Contents
Table des Matières**

**Next Chapter
Prochain Chapitre** →

4. THE STATISTICAL POSITION OF THE FRENCH LANGUAGE

4. LE CONTEXTE STATISTIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE

A) French In The World

A) Le français dans le contexte mondial

The five official languages of the United Nations are English, French, Spanish, Russian and Chinese.

Les Nations Unies ont cinq langues officielles : l'anglais, le français, l'espagnol, le russe et le chinois.

English is an official or principal language in 54 or 36% of the world's 150 countries. French is the principal language in 45 or 30% of these states. Spanish is the official or principal language in 21 or 14% of these states, and Russian is the official or principal language in 14 or 9% of these states (namely the republics of the former Soviet Union). Chinese is an official or principal language in 3 or 2% of the states. (See Figure 5).

Le monde compte 150 pays : 54 ont l'anglais comme langue officielle ou principale, soit 36 %; 45 états ont le français comme langue officielle ou principale, soit 30 %; 21 états ont l'espagnol comme langue officielle ou principale, soit 14 %. D'autre part, 14 états –les anciennes républiques de l'Union Soviétique– ont le russe comme langue officielle ou principale, soit 9 %, et 3 pays ont le chinois comme langue officielle ou principale, soit 2 %. (Figure 5).

Official or Principal Languages - Langues officielles ou principales

Languages/Langues	Number of Countries/ Nombre de pays	Percentage/Pourcentage
English/Anglais	54	36 %
French/Français	45	30 %
Spanish/Espagnol	21	14 %
Russian/Russe	14	9 %
Chinese/Chinois	3	2 %

Source : The 1997 World Almanac
Figure 5

Recently, at the Olympic Games in Nagano, Japan, the official languages, other than Japanese, were English and French.

Tout dernièrement, lors d'un événement international de première importance, les Jeux Olympiques à Nagano au Japon, on pouvait remarquer que les langues officielles, mis à part le japonais, étaient l'anglais et le français.

B) French in Canada

A look at the ethnic composition of Canada shows that Canadians of French descent are the largest single origin group, followed closely by those of English descent (which includes the Irish, Scottish and Welsh) and then those of German descent (Figure 6).

B) Le français dans le contexte du Canada

En examinant la composition ethnique du Canada, il est possible de constater que le groupe ethnique avec origine unique le plus important au Canada est le français, suivi de près par l'anglais (si on inclut dans ce groupe les Irlandais, les Écossais et les Gallois), et ensuite les Allemands. (Figure 6).

Ethnic Origin/Origine ethnique – 1991 – Canada	
Total Population/Population totale	26,994,045
Single Origin/Origine unique	19,199,700
Multiple Origin/Origine multiple	7,794,250

Single Origin/Origine unique		
1	French/Français	6,146,600
2	English ^a / Anglais ^a	5,611,050
3	German/Allemand	911,560
4	Canadian/Canadien	765,095
5	Italian/Italien	750,055
6	Chinese/Chinois	586,645
7	Ukrainian/Ukrainien	406,645
8	Native/Amérindien	365,375
9	Dutch/Hollandais	358,180
10	East Indian/Indien de l'Inde	324,840

^a includes English, Irish, Scottish & Welsh

^a incluant les Anglais, les Irlandais, les Écossais et les Gallois

Source: Statistics Canada 1991, Catalogue No. 93-315

Source : Statistique Canada 1991, Catalogue n° 93-315

Figure 6

In 1991, French was the mother tongue of 1 out of 4 or 6,642,643 individuals. English was the mother tongue of 62% of the population. Italian, Chinese and

On peut noter qu'en 1991, au Canada, le français est la langue maternelle d'une personne sur 4, soit 6 642 643 personnes. De son côté, l'anglais est la langue maternelle de 62 % de la population. Les Italiens, les

German followed with 2% each. (Figures 7 and 8)

Chinois et les Allemands suivent avec 2 % respectivement. (Figures 7 et 8)

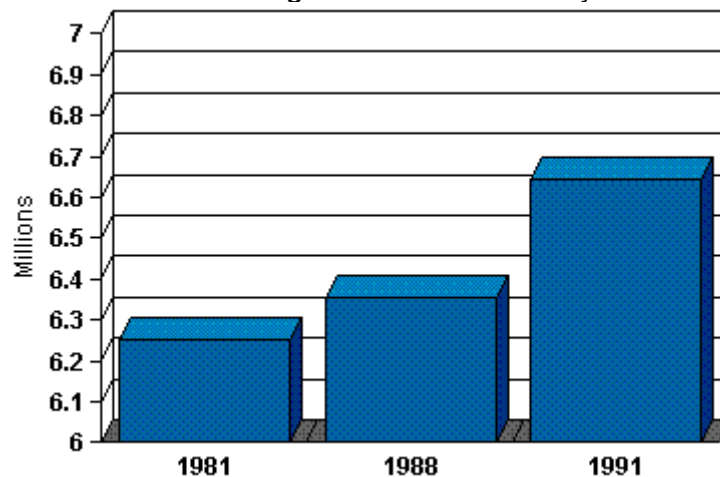
Mother tongue/Langue maternelle – 1991 – Canada

	CANADA		MANITOBA	
Total population/ Population totale	26,994,040	%	1,079,390	%
English/Anglais	16,785,058	62 %	784,210	74 %
French/Français	6,642,643	25 %	51,146	5 %
Italian/Italien	510,990	2 %	5,220	0,5 %
Chinese/Chinois	498,845	2 %	9,825	1 %
German/Allemand	466,245	2 %	67,975	6 %
Portuguese/Portuguais	212,090	1 %	7,245	1 %
Polish/Polonais	189,810	1 %	11,985	1 %
Ukrainian/Ukrainien	187,010	1 %	36,915	3 %
Philippin/Filipino	99,715	0,4 %	13,865	1 %
Cri/Cree	73,780	0,3 %	21,420	2 %

Source: Statistics Canada 1991 - Catalogue No. 93-333
 Source : Statistique Canada 1991 – Catalogue n° 93-333

Figure 7

**Canada - French as a Mother Tongue
 Canada - Langue de maternelle française**

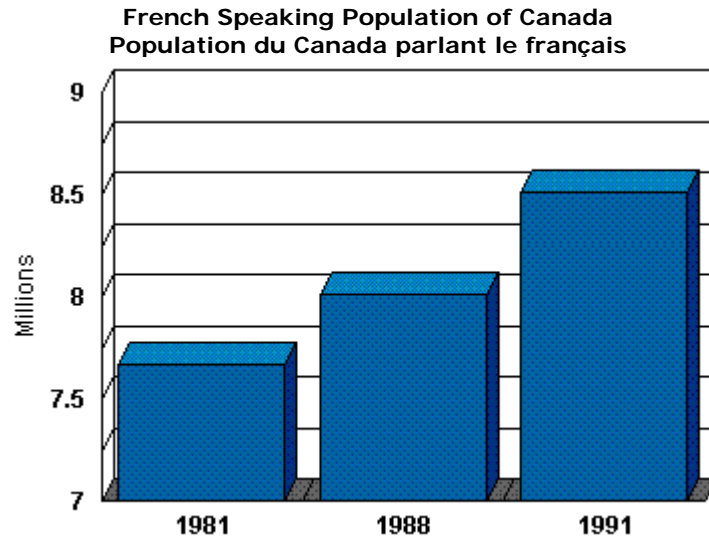


Sources : Annuaire du Canada, Statistique Canada
 Source: Canada Year Book, Statistics Canada

Figure 8

In 1991, more than 8.5 million people or approximately 1 out of every 3 Canadians spoke French. Of this number, 4.5 million spoke only French. (Figure 9)

En 1991, plus de 8,5 millions, donc approximativement 1 personne sur 3 au Canada parlait le français. De ce nombre, 4,5 millions ne parlaient que le français. (Figure 9).



Source: Canada Year Book, Statistics Canada
Source : Annuaire du Canada, Statistique Canada

Figure 9

C) French In Western Canada

Manitoba has the largest French-language network of schools in western Canada.

Manitoba is also the only western province to have a network of Francophone financial institutions: the caisses populaires have over \$415 million in assets.

Manitoba also has the Francophone community radio station (CKXL) with the strongest signal in Canada, a signal of 60 kilowatts.

Manitoba is also home to St. Boniface, Winnipeg's French quarter. It is seen as the centre of Francophone life in western Canada with the only French-language university in the West, the Collège universitaire de Saint-Boniface; the Centre culturel franco-manitobain; the St. Boniface General Hospital; the Cercle Molière, the oldest theatre troupe in Canada; the Festival du Voyageur, western Canada's largest winter festival; the imposing St. Boniface Cathedral; Louis Riel's grave; Francotonne, the largest gathering of Francophone high school students outside Quebec; two publishing houses, and the list goes on.

C) Le français dans le contexte de l'Ouest canadien

Le Manitoba a le réseau d'écoles françaises le plus important dans l'Ouest canadien.

Le Manitoba est aussi la seule province de l'Ouest ayant un mouvement financier francophone : les Caisses populaires ont plus de 415 millions de dollars en actifs.

Au Manitoba, on retrouve la radio communautaire francophone (CKXL) la plus puissante au Canada, avec un signal de 60 kilowatts.

C'est aussi au Manitoba que l'on retrouve Saint-Boniface, le quartier français de Winnipeg. Saint-Boniface est reconnu comme le centre de la francophonie de l'Ouest canadien avec la seule université de langue française de tout l'Ouest, le Collège universitaire de Saint-Boniface; le Centre culturel franco-manitobain; l'Hôpital général de Saint-Boniface; la plus ancienne troupe de théâtre francophone du Canada, le Cercle Molière; le plus grand festival hivernal de l'Ouest, le Festival du Voyageur; la majestueuse Cathédrale de Saint-Boniface; le tombeau de Louis Riel; Francotonne, le plus grand rassemblement d'étudiants francophones hors Québec de niveau secondaire; deux maisons d'édition française, etc.

Major economic activity is taking place in French in St. Boniface thanks to the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (EDCMBM) and the Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface [Francophone chamber of commerce of St. Boniface].

À Saint-Boniface, on retrouve d'importantes activités économiques en français grâce au Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) et à la Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface.

Manitoba has the highest percentage of citizens who speak French in Western Canada: 10% in Manitoba, compared to 5% in Saskatchewan and 7% in Alberta and British Columbia.

Au Manitoba, on retrouve le pourcentage le plus élevé de personnes qui parlent le français dans l'Ouest canadien : 10 % au Manitoba comparativement à 5 % en Saskatchewan et 7 % en Alberta et en Colombie-Britannique.

In addition, in terms of the rate of bilingualism, Winnipeg ranks fourth among the ten largest cities in Canada behind Montreal, Ottawa-Hull and Quebec City (Figure 10).

De plus, parmi les dix plus grandes villes du Canada, Winnipeg est la quatrième ville bilingue, derrière Montréal, Ottawa-Hull et la ville de Québec. (Figure 10)

Bilingualism Rate of the Ten Largest Cities in Canada – 1991
Taux de bilinguisme des dix plus grandes villes du Canada

1	Montreal/Montréal	48 %
2	Ottawa-Hull	43 %
3	Quebec/Québec	28 %
4	Winnipeg	11 %
5	Toronto	8 %
6	Edmonton	8 %
7	Vancouver	7 %
8	Calgary	7 %
9	Hamilton	7 %
10	London	6 %

Source: Statistics Canada 1991 - Catalogue No. 93-318
 Source : Statistique Canada 1991 – Catalogue n° 93-318

Figure 10

D) French In Manitoba

Manitoba is not like any other Canadian provinces. From a demographic perspective, Manitoba is very ethnically diverse. The 1991 census indicated that 17% of the population was of English, Irish, Scottish or Welsh descent, 9% of German descent, 7% Aboriginal, 7% Ukrainian and 5% French.

D) Le français dans le contexte du Manitoba

Le Manitoba n'est pas une province comme les autres provinces canadiennes. Sur le plan démographique, on peut constater une grande diversité ethnique. Lors du recensement de 1991, 17 % de la population se disait d'origine ethnique anglaise, irlandaise, écossaise ou galloise, 9 % d'origine allemande, 7 % d'origine autochtone et ukrainienne et 5 % d'origine francophone.

A comparison of the mother tongue used by these ethnic groups shows that English is favoured at a rate of 4 to 1, but that the use of French has remained stable. The retention rate among other ethnic groups ranges from 72% for Germans to 50% for Ukrainians, 42% for Natives and 20% for the Dutch. (Figures 11 and 12)

En comparant la langue maternelle utilisée par ces groupes ethniques, on peut constater qu'ils sont attirés par la langue anglaise (dans une proportion de 4 pour 1) mais que le français se maintient. Le taux de rétention des autres groupes ethniques passe à 72 % pour les Allemands, à 50 % pour les Ukrainiens, à 42 % pour les Autochtones et à 20 % pour les Néerlandais. (Figures 11 et 12).

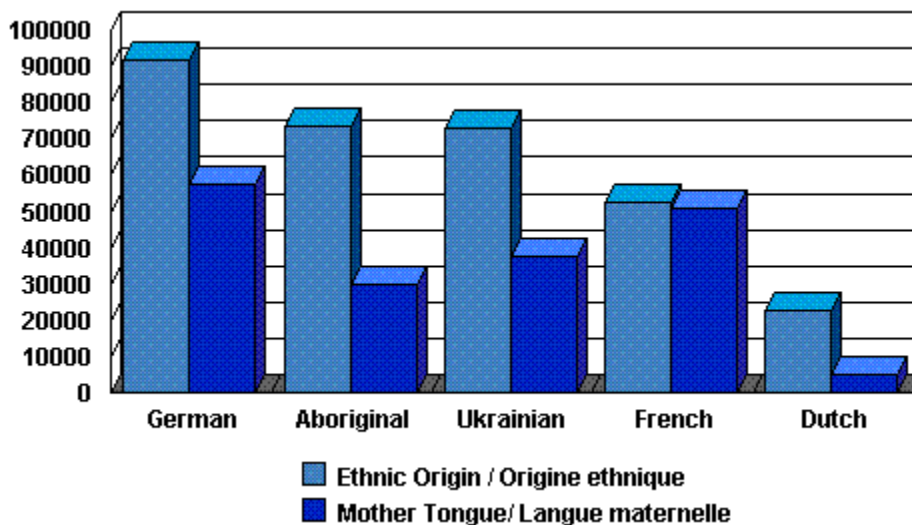
Ethnic and Linguistic Groups in Manitoba – 1991
Groupes ethniques et linguistiques au Manitoba – 1991

<i>Origine ethnique (A)</i> <i>Ethnic Origin (A)</i>			<i>Langue maternelle (B)</i> <i>Mother Tongue (B)</i>	<i>Taux de rétention B/A</i> <i>Rate of Retention B/A</i>
English/Anglais	183,485	17 %	784,210	427.4 %
German/Allemand	93,995	9 %	67 975	72.32 %
Aboriginal/Autochtone	74,340	7 %	30 820	41.46 %
Ukrainian/Ukrainien	74,285	7 %	36 915	49.70 %
French/Français	53,585	5 %	52,465	97.90 %
Dutch/Néerlandais	24,460	2 %	4 915	20.09 %

Source: Canada Year Book, Statistics Canada
 Source : Annuaire du Canada, Statistique Canada

Figure 11

The 5 Largest Ethnic Groups (other than English)
Les 5 groupes ethniques les plus importants (autres que l'Anglais)
Manitoba



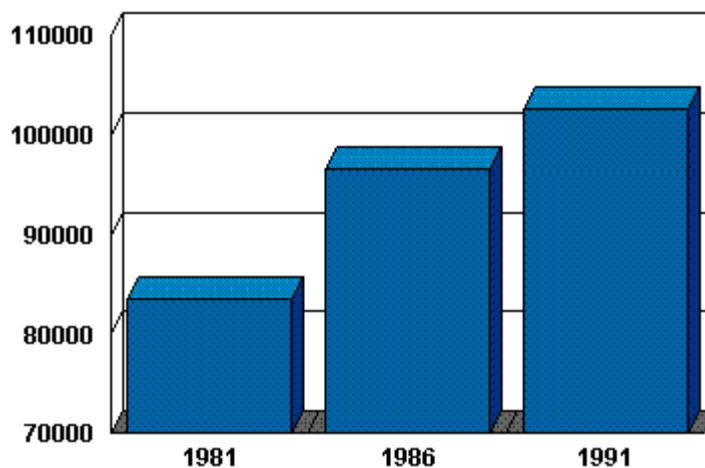
Source: Canada Year Book, Statistics Canada
 Sources : Annuaire du Canada, Statistique Canada

Figure 12

The demographic trends show that the number of French-speaking individuals in Canada increases between 400,000 and 500,000 every 5 years (Figure 9), and that the number of people who speak French in Manitoba also continues to increase (Figure 13).

En examinant ces tendances démographiques, on peut constater que le nombre de personnes qui parlent le français au Canada augmente de quatre à cinq cent mille personnes, tous les 5 ans (Figure 9) et que le nombre de personnes qui parlent le français au Manitoba continue aussi à augmenter (Figure 13).

**French Speaking Population of Manitoba
 Population du Manitoba parlant le français**



Source: Annuaire du Canada, Statistique Canada
 Source: Canada Year Book, Statistics Canada

Figure 13

Sixty-six percent of the Manitobans who spoke French in 1991 were under the age of 39. As indicated in the table below (see Figure 14),

Parmi la population du Manitoba qui parlait le français en 1991, 66 % des personnes étaient âgées de 39 ans ou moins. De plus, comme on

although 9% of Manitobans spoke French in 1991 (which rose to 10% in 1996), young Manitobans were almost twice as likely to speak French as Manitobans over the age of 60 (12% versus 7%).

peut le constater au tableau ci-dessous, (Figure 14), même si 9 % de la population du Manitoba pouvait parler français en 1991 (et 10 % en 1996), la jeunesse manitobaine pouvait parler français presque deux fois plus que les Manitobains âgés de plus de 60 ans (12 % versus 7 %).

MANITOBA 1991	
Âge/Age	% of French speaking persons % de personnes qui parlent français
0-19	12 %
20-39	9 %
40-59	9 %
60 +	7 %

Source: Statistics Canada 1991, Catalogue No. 93-318
Source : Statistique Canada 1991, Catalogue n° 93-318

Figure 14

The use of French as a mother tongue has remained stable in Manitoba, which raises the question as to why there are twice as many Manitobans who speak French as there are Manitobans whose mother tongue is French. This difference of close to 50,000 individuals is due in large part to the following three groups:

1. graduates of immersion schools;
2. children of mixed marriages (one Anglophone and one Francophone parent);
3. Anglophone adults who have become bilingual.

It is only in 1984 that the effects of immersion schools became noticeable as the first students graduated from these schools. There are close to 800 graduates a year, which adds up to 5,600 immersion school graduates between 1984 and 1991. These students must have felt that there were personal and professional advantages worth the investment to choose to complete their studies in French. It is to be hoped that these students indicated they were able to speak French.

On peut aussi remarquer que la langue maternelle française au Manitoba se maintient. Une question s'impose. Pourquoi retrouve-t-on deux fois plus de Manitobains qui parlent le français que de Manitobains dont la langue maternelle est le français? Cette différence de près de 50 000 personnes peut s'expliquer en grande partie par la présence des trois groupes suivants :

1. Les diplômés des écoles d'immersion;
2. Les enfants issus de mariages exogames (un des parents est francophone, et l'autre est anglophone);
3. Des adultes anglophones qui sont devenus bilingues.

Ce n'est qu'en 1984 que les effets des écoles d'immersion ont été visibles alors que les premiers élèves des écoles d'immersion terminaient leur secondaire 4. Il y en a près de 800 par année. Donc, de 1984 à 1991, on compte 5 600 diplômés des écoles d'immersion. On peut en conclure que si ces diplômés ont fait toute leur scolarité en français c'est qu'ils ont vu dans le bilinguisme des avantages personnels et professionnels qui méritaient un tel investissement. On ose croire que tous ces élèves ont indiqué qu'ils pouvaient parler le français.

Children from mixed marriages often speak English at home. As a result of their attendance at French-language schools, they identify themselves as bilingual and do not limit themselves to one category, either Francophone or Anglophone. In a broader context, they identify themselves as Canadians rather than French-Canadians, Mennonites or Ukrainians. This should please those who for decades have attempted to eliminate ethnic differences in favour of greater national homogeneity.

Les enfants issus des mariages exogames souvent parlent l'anglais au foyer. Scolarisés dans les écoles françaises, ils s'identifient comme bilingues et ne se limitent pas à une catégorie ou une autre, francophone ou anglophone. Dans un contexte plus large, ils s'identifient comme Canadiens, au lieu de Canadiens-Français, Mennonites ou Ukrainiens. Cela devrait grandement réjouir celles et ceux qui, pendant des décennies, ont cherché à niveler les différences ethniques en faveur d'une plus grande homogénéité nationale.

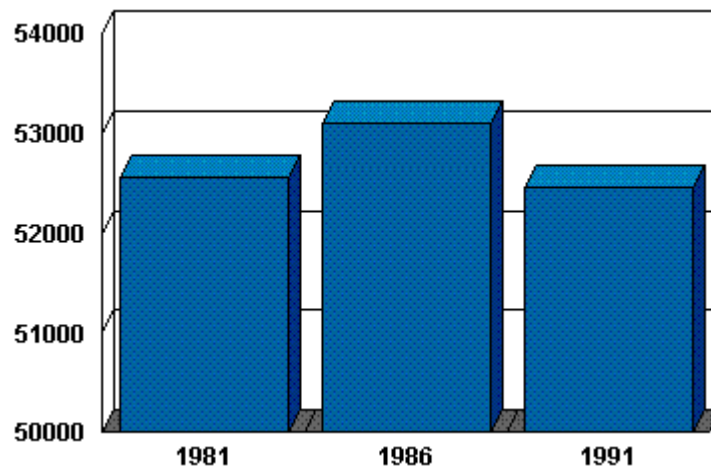
As they reach adulthood, these children increasingly represent reality in Manitoba. They are part and parcel of the French-speaking community in Manitoba.

De plus en plus, ces enfants devenus adultes représentent la réalité au Manitoba. Ils font partie de la communauté manitobaine d'expression française.

Statistics Canada considers these adults to be assimilated. This is completely false. They are proud of their identity as bilingual Canadians, and their mixed background has much in common with the Franco-Manitoban culture, based in large part on the melding of the French, Scottish and Native cultures. (Figure 15)

Statistique Canada identifie ces adultes comme étant des assimilés. Rien n'est plus faux. Ils sont fiers de leur identité de Canadiens bilingues. En cela, ils sont à l'image de la culture franco-manitobaine, basée en grande partie sur un métissage des cultures française, écossaise et amérindienne. (Figure 15)

**Manitoba - French as a Mother Tongue
Manitoba - Langue maternelle français**



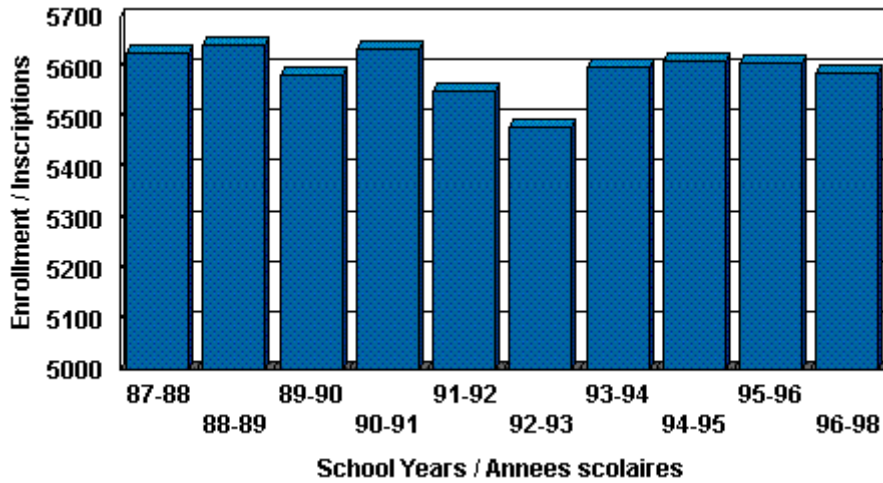
Source: Canada Year Book, Statistics Canada
Source : Annuaire du Canada, Statistique Canada

Figure 15

The future bodes well. Enrollment figures for programs that provide French-language instruction in 75% of the subjects, namely French as a First Language (FL1) or French Immersion (FL2), show that enrollment has remained steady with over 24,000 students per year. [Figures 16 (FL1) and 17 (FL2)].

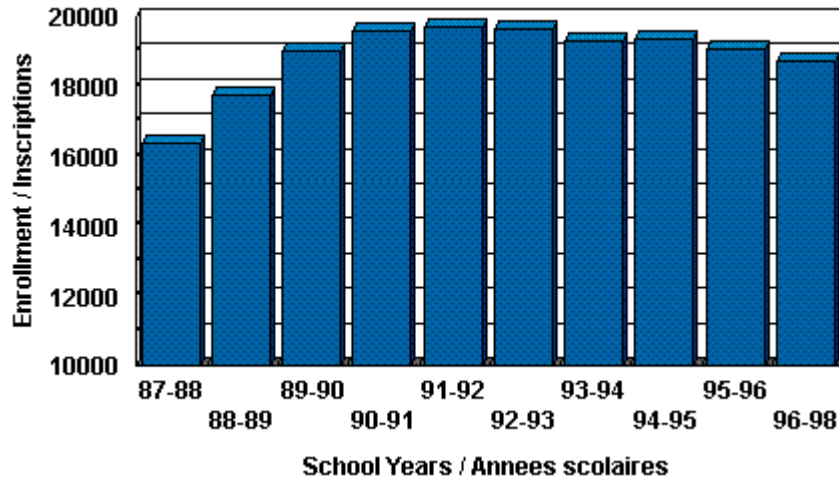
L'avenir augure bien. Il suffit d'examiner les inscriptions des programmes scolaires où l'on enseigne 75 % des matières en français, soit le français langue première (FL1) ou français-immersion (FL2). On peut constater que les inscriptions se maintiennent à plus de 24 000 élèves par année. [Figures 16 (FL1) et 17 (FL2)].

Manitoba – Enrollment in French as a First Language, FL1
 Manitoba – inscriptions français langue première FL1
 School Years/Années scolaires 1987-1988 à 1996-1997



Source: Manitoba Education and Training, 1997
 Source : Éducation et Formation professionnelle Manitoba, 1997
Figure 16

Manitoba – Enrollment in French as a First Language, FL2
 Manitoba – inscriptions français langue première FL2
 School Years/Années scolaires 1987-1988 à 1996-1997



Source : Éducation et Formation professionnelle Manitoba, 1997
 Source: Manitoba Education and Training, 1997
Figure 17